

职场日语中命令语气的顾虑表达研究

徐秀娇

云南师范大学

DOI:10.32629/er.v3i7.2989

[摘要] 本文从语用学出发对职场日语中命令语气的顾虑与非顾虑表达进行定量分析,发现是否为顾虑表达,除了考虑上下、亲疏、利益等要素外,还应考虑说话人的语气强弱和肢体动作等要素。

[关键词] 顾虑表达; 命令语气; 职场日语

日语学界对「配慮表現」(以下称为“顾虑表达”^①)的研究成果较为丰富,如《日语“配慮表达”的特征——从副词たしかに的功能说起》(李丹2019)、《日语助言行为中句末出现的“配慮表现”》(杨慧2016)、《从“缓冲语”的使用看日语的“配慮表现”》(严莉2013)等多聚焦于副词、句末助动词、句首缓冲语表达等,从语气角度展开的较少,依赖语气有利于保持良好人际关系,符合顾虑表达,而看似不符合顾虑原则如命令语气是否就不利于维护良好人际关系呢?因此,本文从命令语气出发研究顾虑表达并分析其他影响顾虑表达的语用因素。

1 顾虑表达的定义

本文采用山冈政纪(2015)对顾虑表达的定义,“对人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられる言語表現”,即在人际交流中为保持良好的人际关系而使用的语言表现(笔者译)。

2 顾虑表达的原则与命令语气

2.1 顾虑表达的原则

20世纪80年代英国学者Leech提出了得体、宽宏、赞誉、谦虚、一致、同感的礼貌原则。布朗和列文森(1987)提出了面子保全理论,希望被他人接受或与对方认同的愿望是正向面子,不想被打扰、被冒犯的愿望是负向面子。藤原安佐(2009)从日语教学出发提出了4项原则,不得随意踏入听者的“私人领域”,说话者在进行语言表达时不可将

听者的地位与己等同,说话者的利益听者的负担必须用语言完整地表达出来,说话者的负担听者的利益不可用语言做出表达。

以上研究主要围绕说话双方的负担与利益、自由与面子来考虑,本文依据以上原则分析影响顾虑表达的其他因素。

2.2 命令语气

目前将命令语气与顾虑表达联系分析的研究较少,对命令语气的分类、表现形式研究较多,如:《谈谈日语的命令形》(姚濬源1991)、《语用学视角下的命令表达研究》(曹苏娜2011)等并有研究指出表达请求的语气也可以用于表达命令。

3 命令语气的顾虑表达分析

由于篇幅有限,本文仅以直接命令的语法表现形式为研究对象,提取字幕中所有包含「てください」、命令语气「て」和动词命令形的语句,结合利益、负担、自由、等级的顾虑原则判断是否为顾虑表达,其次分析影响顾虑表达的要素。

3.1 日剧介绍

剧名: わたし、定時で帰ります(共10集,每集时长约56分钟)

上映年份: 2019年

故事梗概: 32岁单身女主东山结衣在网络广告公司一直坚守准时下班并讲述女主的过往及现在的故事。

人物角色: 種田晃太郎: 东山前男友、公司副部长

諏訪巧: 结婚对象

来栖泰斗: 东山带领的实习生

賤岳: 东山前辈

三谷佳菜子: 东山同事

3.2 「てください」、 「て」、 动词命令形顾虑表达情况

表1 三种语气的顾虑表达情况

	てください	て	命令形	总计
顾虑	24	55	14	93
非顾虑	9	4	3	16
合计	33	59	17	109

「て」59例使用最多,「てください」低于「て」将近一倍,而动词命令形不利于缓和人际关系,使用最少。

3种语气顾虑表达均多于非顾虑表达,说话双方上下亲疏关系细分,上下关系包括上级与下属、长辈与晚辈、前辈与后辈,同级关系指同辈、无利益的陌生关系,亲近关系指父母子女、恋人之间、东山与前辈的关系,疏远关系指单纯的同事关系、与客户的关系等。

3.2.1 分析「てください」

‘亲/疏’表示关系亲密或生疏,‘上/下/同’指上级对下级或同级之间。

表2 「てください」上下亲疏关系

频次	亲/上	亲/下	疏/上	疏/下	亲/同	疏/同	总计
	对下	对上	对下	对上			
0	6	5	12	3	7	33	

「てください」应用于下对上最多18例,亲密关系3例,由于其让两人变得疏离,使用较少。

(1) 賤岳: よう 東山

東山: 賤岳先輩、来てるんなら言ってくださいよ

(2) 賤岳: もうね 片っ端から入園希望出してるから

東山: そんなに慌てなくても育休がっちり取ってくださいよ

〈3〉東山: (对部长说) お願いですから都合のいいこと言ってみんなを振り回すのはやめてください

〈4〉種田の弟弟: (对东山说) コーニー(兄)のこと助けてください このままじゃ今度こそ体も心も壊れちゃいます

例1、2是东山对贱岳(亲/下对上)虽使用命令语气却丝毫没有伤害两人关系,属于顾虑表达。例3、4都是‘疏/下对上’语气严肃强烈,干预对方自由增加对方负担属于非顾虑表达。

表3 「てください」的顾虑表达情况

	疏/上 对下	疏/下 对上	亲/下 对上	疏/ 同	亲/ 同
顾虑	4	7	6	5	2
非顾虑	1	5	0	2	1

由表3看出亲/下对上的使用均为顾虑表达,疏/下对上的非顾虑表达最多,详看下例。

〈5〉東山: この前は資料まとめてくれてありがとう おかげで有給とれた

種田の弟: またいつでも頼んでください

〈6〉賤岳: (对客户说) 気を付けてください

〈7〉(对同事们说) またデザイナーの手が足りなくなった時には呼んでください

〈8〉種田: 分かりやすくなっていいな それ、来栖頼んだ

来栖: はい任せてください

〈9〉賤岳: なにそれ? 小さい子供がいると仕事がいい加減だと言いたいのか?

三谷: そんなこといつ言いました? 言ってませんよね?

東山: 落ちついてください二人

とも

〈10〉来栖: 休憩終わりました これ僕からの差し入れです 食べてください

種田: ありがと

例5-7、例10虽均为‘疏/下对上’,命令语气的使用减轻了对对方心理负担,并使对方利益最大化,符合顾虑表达。例8(疏/下对上)下属对上级的安排积极回应属于顾虑表达。而例9(亲/下对上、疏/同)三谷和前辈发生争吵,东山想让二人平复情绪,使用了命令语气「てください」,但其语气并不强硬^②,却较柔和^②,从而将非顾虑表达变成顾虑表达。由此顾虑表达除了语言,说话人的表情与语气(てくださいの语气强硬还是柔和给人心里负担完全不同)会产生关键效果,从而影响双方人际关系。而在同级亲密关系中主要关注说话主题,如果主题消极则不是顾虑表达,如下例。

〈11〉諏訪巧: (对东山说) 結婚してください(亲/同、顾虑)

〈12〉東山の母: (对父亲说) 離婚してください(亲/同、非顾虑)

3.2.2 「て」与动词命令形的分析

与动词命令形(17例)相比,「て」的使用数量最多且更适合顾虑表达。如表4,「て」在上下关系中36例使用最多,同级关系中差距较小。

表4 「て」的上下亲疏关系

	疏上 对下	疏下 对上	亲上 对下	亲下 对上	疏同	亲同
频次	31	3	5	4	9	7

表5 「て」的非顾虑使用情况

非配慮	亲下对上	疏同
频次	2	2

〈13〉瀬尾: (边对东山说边推东山) 先輩方の下働きをする早く止めて

〈14〉種田の弟: (边推哥哥边说) 帰って

例13中除了语言表达,肢体动作影响顾虑表达,瀬尾希望东山阻止三谷呵斥后辈,虽然语气较柔和但东山并不想

参与这件事,明显干预了东山自由选择变成非顾虑表达,例14同理。

〈15〉東山: なんであたしに言うの?

瀬尾: 賤岳さんと一番付き合い長い東山さんでしょ? この辺で一つガツンとやって

東山: ガツンとか向いてないし

例15瀬尾虽用了「て」但未考虑东山的心情,想让东山为大家出面,没有给东山拒绝的余地属于非顾虑表达。

4 结论

本文结合日剧具体语用环境,分析「てください」、动词命令形、「て」在顾虑原则下,「て」作为命令语气表达较委婉用例最多,命令形最少。此外,本研究认为只从语言角度分析顾虑表达还不够合理,命令语气符合顾虑原则会因为说话人的肢体动作、说话语气等而转变成非顾虑表达。本研究以职场日语为依据分析还不够全面,今后仍需选取多类语用场景,继续探讨影响顾虑表达的其他语用因素。

注释:

①曹海琴.日语顾虑表达方式研究——以使用场合为考察的中心[D].辽宁师范大学,2010.

②<http://www.ondoku.sakura.ne.jp/modariteibunmatu.html>[OL].文末的音声表现方式第一节,2018-05-07.

[参考文献]

- [1]姚濬源.谈谈日语的命令形[J].日语学习与研究,1991(03):68-73.
- [2]陈访泽.日语句法研究[M].上海外语教育出版社,2003.
- [3]藤原,安佐,阿部,等.日本語教育における配慮に関わる表現の指導[J].北海道大学大学院教育学研究院紀要,2009(108):85-98.
- [4]山岡,政紀,牧原,等.コミュニケーションと配慮表現:日本語語用論入門[M].明治書院,2010.